



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Februari 2025 No.227

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 決定が容易それとも持続性
Gampang bisa memutuskan atau bisa berlanjut -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 就職 Mencari tempat kerja -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (65) 有機農業
Dunia impian (65) Pertanian organik -

【6】Let's Positiv Thinking

- 勘違い Salah pengertian -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 今は亡き戦友を偲びて (3)
Merindukan teman seperjuangan
yang telah tiasa (3) -

【9】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke
逆境をチャンスに変える言葉 4
Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 4

【10-11】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji
耕耘 (こううん) 部の時計 (2)
- Jam di bagian garap tanah (2) -

【11】編集後記 Dari Redaksi

【12-14】広告 Iklan

【15-16】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi J" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

決定が容易それとも持続性

今まで、通訳その他の関係でいくつかの素晴らしいプロジェクトに関わることができました。ところがある程度プロジェクトが進んだところで、インドネシア側の担当者が替わり、そのプロジェクトが頓挫してしまいました。本当に残念ですし、もったいないことです。日本であれば、担当者が替わっても、しっかり引き継ぎが行われ、そのプロジェクトは継続されていたでしょう。

どうしてそのようなことになってしまうのでしょうか。おそらくインドネシアでは。組織として決定するのではなく、その時に決定権を持っている人が個人として決定していたからだと思います。ですからある事柄を進める場合、担当者の意向が大きく左右します。

それですと、新しいことを決定するのにあまり時間はかかりませんが、前述のように担当者が替わってしまうとそのプロジェクトは容易に頓挫してしまいます。

一方、日本の場合、新しいことを決定する場合、時間がかかることがよくあります。それは、個人が決めるのではなく、組織で決めるからです。時間はかかりますが、組織として決めたことなので、担当者が替わってもそのプロジェクトを継続することは容易です。

インドネシアのように新しいことをすぐに決定して実行に移すことはできるが、継続が難しくなるのか。それとも、日本のように、新しいことを決定するのに多少時間はかかるが、持続性がある方が良いのか。皆さんはどのように考えますか。

Gampang bisa memutuskan atau bisa berlanjut

Selama ini, saya dapat mengikuti beberapa proyek yang sangat bagus, dengan kaitan sebagai penerjemah dll. Akan tetapi begitu setelah berjalan proyek agak lama, karena penanggungjawab pihak Indonesia berganti, proyek tersebut tiba-tiba berhenti. Sangat disayangkan. Kalau di Jepang, walaupun penanggungjawab berganti, dilakukan pengalihan pekerjaan dengan pasti, maka ada kemungkinan besar, proyek tersebut tetap dilaksanakan terus.

Kenapa menjadi seperti itu? Mungkin kalau di Indonesia karena memutuskan sesuatu bukan sebagai organisasi, namun sebagai perorangan yang pada waktu itu memiliki hak untuk memutuskan. Oleh karena itu, pada waktu menjalankan suatu hal, sangat tergantung pikiran (kemauan) penanggungjawab.

Jika seperti itu, untuk memutuskan hal yang baru, tidak begitu butuh waktu. Namun seperti catatan di atas, jika penanggungjawabnya ganti, proyek tersebut akan gampang berhenti.

Sedangkan kalau di Jepang, pada waktu memutuskan hal yang baru, sering butuh waktu agak lama. Karena bukan diputuskan sebagai perorangan namun diputuskan sebagai suatu organisasi. Memang butuh waktu agak lama, namun walaupun penanggungjawabnya diganti, mudah melanjutkan proyek tersebut.

Bisa memutuskan sesuatu yang baru dengan cepat, dan bisa menjalankan hal tersebut dengan cepat, namun sulit dilanjutkan seperti di Indonesia. Atau untuk memutuskan hal yang baru butuh waktu agak lama, namun bisa dilanjutkan terus, seperti di Jepang. Mana yang lebih bagus? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

就職

私は生まれてこの方、就職活動というものをしてがありません。

元々、性格的に人に言われて何かをするのがあまり好きではないようです。でも、そのような中、経済的に大きな問題もなく今まで生きています。

一方、世の中を見てみると、就職が人生のゴールというような雰囲気さえあり、良いところに就職すると「勝ち組」、それでない「負け組」という考えさえ蔓延しています。誰がそのようなことを決めたのでしょうか。

そもそも就職とはなんなのでしょう。会社、できれば安定している大きな会社に勤めることです。そしてその会社はある人が設立したものです。そして、設立したその人が株主としてオーナーになっている場合もあるし、上場して一般の人が株主になっている場合もあります。そういった大きな会社を維持し、さらに大きくするために働く、それが就職であると言っても良いのではないのでしょうか。そのことで自分としての能力を発揮することはできると思いますが、人から言われてやるのがあまり好きではない私からすると、なんだかしっくりいきません。なぜ、しっくり行かないのか。それは、「自力」「他力」という考え方をベースにするとわかりやすいと思います。

就職するということは他人が作った会社に頼っているような気がするのです。つまり「他力本願」です。そして、もっと悲しいことに、労働争議などを通して経営者側を責めたりします。そのどこに「自力」があるのでしょうか。

生業(なりわい)という言葉があります。生業とは「生きるための業(わざ)」という意味です。つまり、自分の能力や特徴に合った仕事のことであると思います。わかりやすく言うと職人です。以前、江戸時代の頃にはほとんどの人がそのような生き方をしていたのではないのでしょうか。「自力」の世界です。そして「自力」としてのそれぞれの生業が絶妙に組み合わさって社会が成り立っていたのです。

ところが、今は「他力」としての会社勤めが主流になってしまいました。多くの人が大企業で働いていると考え、為政者はその大企業に対する対策さえ考えれば良いのですから、政策を進めるのは非常に楽です。逆に企業側も政府とうまくやれば自分の企業を存続させることができます。そこでお互いに癒着関係が起きている。それが今の社会システムの根底にあるような気がします。

私は人間の生き方として「人間としての能力を高めること」が中心にあると考えています。であるなら、「他力」よりも「自力」の方が「能力を高める」のに適っています。

これからの世の中、そして、生き方を考える上で、その「自力」「他力」の考え方を中心におけば、より良い社会を実現できるような気がします。



Mencari tempat kerja

Sejak lahir sampai sekarang, saya tidak pernah mencari tempat kerja.

Saya sendiri kelihatannya tidak begitu suka disuruh sesuatu oleh orang lain. Akan tetapi syukurnya sampai sekarang bisa hidup tanpa kesulitan secara ekonomi.

Sedangkan, jika memantau masyarakat sekarang, ada suasana bahwa mencari tempat kerja adalah suatu goal dalam kehidupan. Bahkan ada suatu pikiran bahwa jika bisa kerja di perusahaan yang bagus, “masuk regu menang” dan jika tidak begitu “masuk regu kalah”. Entah kenapa siapa yang menentukan seperti itu?

Sebenarnya mencari tempat kerja itu apa? Itu adalah masuk perusahaan dan kalau bisa masuk perusahaan yang besar dan stabil. Dan perusahaan tersebut adalah perusahaan yang didirikan oleh seseorang. Ada yang orang yang mendirikan menjadi pemilik sebagai pemilik saham. Juga ada perusahaan yang go pabrik dan pemegang sahamnya orang rakyat biasa. Lalu bekerja di situ agar perusahaan besar tersebut dilanjutkan terus dan agar lebih berkembang lagi. Mungkin itulah namanya mencari tempat kerja. Memang dalam kondisi tersebut juga bisa mengembangkan kemampuan sendiri, namun bagi saya sendiri yang tidak begitu suka disuruh orang lain, rasanya tidak begitu senang. Kenapa merasa tidak begitu senang? Jika memikirkan berdasarkan “Jiriki (kekuatan sendiri)” dan “Tariki (kekuatan orang lain)” mungkin bisa lebih jelas lagi.

Menurut saya, mencari tempat kerja adalah tergantung perusahaan yang didirikan oleh orang lain. Maksudnya “tergantung kekuatan orang lain”. Dan yang lebih menyedihkan adalah ada yang menuntut pihak manajemen melalui perselisihan hubungan kerja. Dalam konsisi tersebut, sebagaimana adanya “Jiriki (kekuatan sendiri)”?

Ada istilah “Kinerja”. Kinerja maksudnya “teknik (kemampuan) untuk hidup”. Menurut saya, maksudnya suatu pekerjaan yang sesuai kemampuan dan kekhususan sendiri. Dengan kata yang lebih sederhana adalah “tukang”. Dulu waktu zaman Edo (Zaman Samurai di Jepang), bukankah hampir semua orang cara hidupnya berdasarkan sebagai “tukang” tersebut? Boleh dikatakan dunia “Jiriki”. Dan masing-masing kinerja sebagai “Jiriki” berjaring dengan ajaib / secara alami, berbentuk masyarakat.

Akan tetapi sekarang ini, yang dominasi adalah bekerja di perusahaan sebagai “Tariki”. Seandainya banyak orang bekerja di perusahaan besar, penguasa hanya memikirkan mengenai siasat terhadap perusahaan besar saja, menjalankan siasat politik sangat gampang. Sebaliknya, pihak perusahaan juga, asal menahan hubungan antara pemerintah (penguasa) dapat melanjutkan perusahaan sendiri. Di situ muncullah hubungan semacam korupsi kolusi (kongkalikong). Menurut saya, kondisi seperti itulah menjadi dasar sistem masyarakat sekarang.

Saya selalu memikirkan bahwa, cara hidup manusia adalah mengutamakan “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Seandainya begitu, untuk “meningkatkan kemampuan” lebih cocok “Jiriki” daripada “Tariki”.

Dalam kondisi memikirkan masa depan, memikirkan cara hidup yang bermutu tinggi, jika mengutamakan suatu pikiran “Jiriki” dan “Tariki”, ada kemungkinan besar bisa mewujudkan

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (65) 有機農業

今、世界中でほとんど有機農業が行われています。以前から、少しずつ有機農業が行われていましたが、それが科学的にも理にかなっている農業であると証明され、次第に広がったのです。その中で化学肥料や農薬が有機農業そして自然の摂理に合わないということも一般に広まりました。

最初のうちは化学肥料メーカーや農薬メーカーなどからの反対もありましたが、農家も消費者も有機栽培の素晴らしさを理解し、その理解がそれらの金儲け主義の人たちを凌駕したため、結果として今のほとんど百パーセントの有機農業が実現しているのです。

それと同時に畜産業もワクチンや家畜を太らせるための薬の使用も無くなりました。家畜は有機農業による飼料で育てるので、ワクチンなどがなくても病気になることが無くなりました。そのような状況の中一番変わったのが人間です。なんと、今まで流行っていた人間の病気が激変したのです。肉体的にも精神的にもです。そのような状況を実際に満喫しているので、みんな幸せな生活をしています。

Dunia impian (65) Pertanian organik

Sekarang, hampir semua petani melakukan pertanian organik. Sejak dulu sedikit demi sedikit dilakukan pertanian organik, namun ternyata dibuktikan bahwa hal tersebut mengikuti hukum alam secara ilmiah. Maka makin lama makin menyebar pertanian organik. Dalam kondisi tersebut, menyebar suatu pikiran bahwa pupuk kimia dan insektisida juga tidak sesuai hukum alam.

Pada tahap awal, ada gangguan dari produsen pupuk kimia dan insektisida. Namun baik petani sendiri maupun orang-orang konsumsi komoditi pertanian, memahami bagaimana bagusnya hasil pertanian organik. Dan pemahaman tersebut ternyata melebihi daripada pikiran orang-orang yang hanya memikirkan keuntungan uang saja. Maka sebagai hasil tersebut, sekarang diwujudkan pertanian organik hampir 100 persen.

Sekaligus, penggunaan obat-obat seperti vactine dan penggemuk terhadap peternakan pun dihilangkan. Binatang-binatang ternak ditenak oleh makanan organik, maka walaupun tidak ada vactine, tidak terkena penyakit lagi. Dalam kondisi tersebut, yang paling berubah adalah manusia sendiri. Ternyata penyakit-penyakit yang dialami oleh banyak orang, berkurang secara drastis. Baik secara fisik maupun secara jiwa. Karena semua orang menikmati kondisi tersebut, maka semua hidup dengan bahagia.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

勘違い

世の中、勘違いをしている人が多いような気がします。もしかしたら、勘違いだらけなのかもしれません。一番多い勘違いは自分の能力に関する勘違いです。特に地位や役職、称号に関する勘違いです。一番強く感じる勘違いは、夫の役職で自分が偉いと勘違いしているご婦人方です。それをベースにしてマウントマウントをとっているご婦人方です（マウントをとるという感覚自体が勘違いの賜物ですよ）。

実際に苦労をして高い役職を得たとしても、定年退職したり、その他の理由で離職したりしたら、その役職は全く意味がないものになってしまいます。まあ、「元〇〇」ということである時期評価はされるとは思いますが、あくまでも一時的なものです。

以前、テレビである有名な書道家を紹介していました。その方は国や団体、天皇などから何度も賞や勲章の対象になったことがあるそうです。しかし、その全てを拒否しています。なぜなら、自分の実際の能力とは全く関係ないからです。

正直言って、私自身もそのような栄誉をもらえたら嬉しいと思います。でも、それは特定の人や団体が評価しただけであって、本当の人間としての評価ではないと思います。

自分が、天の意思に沿って努力しているのであれば、何も心配することも、期待することもなくなると思います。勘違いとは全く関係のない世界だと思うのです。そんな人間になりたいです。そんな生き方をできればと思います。それこそが究極の「ポジティブ・シンキング」だと思います。どこまで近づくことができるかどうかわかりませんが、それを常に心に留めて生きようと思います。

Salah pengertian

Kelihatannya dunia ini penuh dengan orang yang salah pengertian. Jangan-jangan hampir semua orang-orang sedang salah pengertian. Salah pengertian yang paling banyak adalah salah pengertian yang ada kaitan kemampuan sendiri. Salah pengertian yang ada kaitan jabatan, kedudukan, gelar dll. Yang paling kuat dirasakan adalah ibu-ibu yang salah mengerti bahwa diri-sendiri hebat karena jabatan suaminya tinggi. Ibu-ibu yang merasa berada lebih di atas berdasarkan jabatan suami. (Merasa berada di posisi lebih tinggi itulah benar-benar salah pengertian bukan?)

Walaupun secara benar, dengan susah payah mendapatkan jabatan tinggi, jika telah pensiun, atau keluar dari organisasi tersebut karena suatu alasan, jabatan tersebut menjadi sama sekali tidak ada arti. Paling-paling dapat dihargai sebagai “mantan 〇〇”. Namun hanya untuk sesaat saja.

Dulu saya pernah melihat seorang ahli kaligrafi yang terkenal di TV. Katanya dia pernah menjadi calon yang menerima suatu penghargaan, atau suatu bintang, dari negara, suatu organisasi, kaisar dll. Namun dia menolak semuanya. Karena sama sekali tidak ada kaitan dengan kemampuan sendiri.

Secara jujur, saya sendiri, jika bisa mendapatkan suatu penghargaan, mungkin merasa senang. Namun hal tersebut hanya hasil penilaian satu orang atau suatu organisasi saja. Bukan penilaian sebagai manusia yang sebenarnya.

Menurut saya, jika diri sendiri usaha terus sesuai keinginan Tuhan, sama sekali tidak perlu khawatir, dan tidak perlu mengharap apa pun. Saya ingin menjadi manusia yang seperti itu. Saya ingin menjalankan cara kehidupan seperti itu. Menurut saya, hal seperti itulah “Positive Thinking” yang sebenarnya. Saya tidak tahu sejauhmana bisa mendekati seperti itu. Namun saya tetap hidup terus, dengan menanam hal tersebut di dalam hati.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

今は亡き戦友を偲びて (3)

時計の針が 22 時 30 分を指した時に一同起こされ、無言で出陣の準備をととのえて外に出る

満月が中天に高くあがって周囲は明るく、足許も良く見える。部落民にわからぬ様に静かに行動する。

所定の攻撃地点に達すると日本人 9 名は集合し、具体的に各人の部署定め、又インドネシア兵士を各部署に振り分けた。隊長岩下氏のかたわらに副官として私は位置した。軽機関銃は中村氏が持ち、軽機の掩護として岩元、兼清、榊原の 3 氏が小銃を持ってかためた。林、森両氏は遊撃隊として小銃を持って畠の中にひそんだ。内田氏は擲弾筒を持ちインドネシア兵 3 名を従えて、予想される的の救援隊に備えて配置された。但し弾丸はわずか 3 発のみである。

一応部隊の配置を終った時点で仮寝休養とする。勿論各自は位置の場所に於ての仮眠である。うとうとするうちに夜が明け始めた。東の空が明るくなり始めたのは、5 時過ぎである。程なく太陽が昇り出し、椰子の葉陰に輝き始めてすがすがしく、気持ちよい朝であった。8 月 17 日独立第 3 周年記念日の朝である。昨日からの行動開始にもかかわらず、インドネシア兵士の士気は上がっている。

チカラチャリー発電所の方向より車両の走行音が伝わって来た。そして遙か彼方にトラック 1 両が

視界に入って来た。一同皆緊張した。無意識に銃・弾丸等を点検、攻撃準備をする。敵大型トラックがボゴールに向かって走って来た。トラックの上にはオランダ兵が 6～7 名立って周囲を警戒している。

敵トラックが目の下の橋を通過した。トラックのギア入替えの音と同時に、岩下隊長は「撃て！」と命令した。一世に射撃を開始した。中村氏の軽機は連続音 2 声で“ストップ”してしまった。敵トラックも停車してしまった。三八式小銃とオランダ小銃に依る攻撃である。

程なく岩下隊長は前進命令を下した。我が部隊は河の近くまで前進する。トラックの上に 2 名、下

に 2 名のオランダ軍兵士が軍服を血で赤く染めて倒れていた。「下の畠にオランダ兵が居る」と岩下

隊長は、遊撃班の林氏に叫んで傳えた。3 名の敵兵士が畠の中を逃げて行くのが見えた。林、森両氏のオランダ小銃がその内の 2 名を倒した。1 名は河に飛び込んで逃げて行く。両氏はこれを狙って射撃するがなかなか当たらない。敵兵は一時倒れたが、又起きあがり、河と反対側の小高い丘に逃げて行った。



Merindukan teman seperjuangan yang telah tiada (3)

Pada waktu jarum jam menunjukkan jam 22.30, semua orang disuruh bangun, dan bersiap untuk menyerang tanpa berbicara, dan keluar.

Sekitarnya agak terang, karena ada bulan purnama di tengah-tengah langit, maka sekitar kaki pun kelihatan terang. Supaya tidak diketahui orang kampung, kita bergerak dengan tenang.

Begitu sampai di posisi menyerang yang telah ditentukan, 9 orang Jepang berkumpul dan menentukan tugas masing-masing secara detail, dan membagi tentara orang Indonesia pada masing-masing bagian. Posisi saya adalah wakil pemandu di bawah ketua Iwashita. Senapan otomatis ringan dipegang oleh bapak Nakamura, dan sebagai pengawal senapan otomatis ringan, bapak Iwamoto, Kanekiyo dan Sakakibara, 3 orang memposisikan diri, dengan membawa senapan kecil. Bapak Hayashi dan Mori, 2 orang, sembunyi di dalam ladang dengan memegang senapan kecil, sebagai pasukan penembak bebas. Bapak Uchida membawa bazuka dan diposisikan sebagai pasukan perawat yang ada kemungkinan menjadi bidik lawan, bersama 3 orang Indonesia. Tetapi mortirnya hanya 3 buah saja.

Setelah selesai diposisikan seluruh anggota satuan, sementara menjadikan istirahat untuk tidur sementara. Tentu saja masing-masing tidur di posisi masing-masing. Begitu tidur sebentar, menyambut fajar. Langit timur mulai menjadi terang, setelah jam 5 pagi. Sebentar lagi matahari terbit, dan dengan segar bersinar dibawah daun kelapa. Betul-betul pagi yang segar. Pagi tanggal 17 Agustus, yang mana hari kemerdekaan yang ke 3. Walaupun bergerak terus sejak kemarin, semangat pasukan Indonesia menjadi tinggi.

Dari arah pembangkit listrik Cikaracari, terdengar suara mesin mobil. Dan jauh disana mulai kelihatan 1 truk. Semua menjadi serius. Tanpa sengaja mengecek senapan dan peluru dll., untuk bersiap menyerang. Truk besar musuhnya datang menuju ke arah Bogor. Di atas truk berdiri tentara Belanda sambil mewaspadai sekitarnya.

Truk musuh melewati di bawah jembatan yang ada di bawah. Pas waktu terdengar bunyi

truk ganti gigi, ketua Iwashita memerintahkan “Tembak !!”. Semua mulai menembak. Senapan otomatis ringan bapak Nakamura, setelah menembak terus selama 2 kali, ternyata “berhenti”. Truk musuh pun ternyata berhenti. Menyerang hanya dengan senapan kecil tipe 38 dan senapan kecil model Belanda saja.

Setelah itu Ketua Iwashita memerintahkan untuk maju. Satuan kami maju sampai dekat tepi sungai. Di atas truk 2 orang, dan di bawah truk 2 orang, tentara Belanda jatuh mewarnai seragam tentara dengan merah darah. Ketua Iwashita menyampaikan pada bapak Hayasi pasukan menembak bebas, “Di ladang bawah ada tentara Belanda”, dengan berteriak. Kelihatan 3 orang pasukan musuh berlari di dalam ladang. Senapan kecil Belandanya bapak Hayashi dan bapak Mori kedua orang itu, menjatuhkan 2 orang diantaranya. 1 orang menyebur ke sungai dan berlari. Kedua orang pembidik itu dan menembak, akan tetapi tidak kena. Pasukan musuh jatuh sekali, tetapi bangun lagi dan berlari ke bukit kecil yang ada di sebelah sana sungai.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきょう か こ じょうしき も ことば
逆境をチャンスに変える言葉 4か こ じょうしき も
過去の常識を持って
こんご りつ
今後の常識を律すべきではない。じだい つね うつ か いぜん ふかのう あら はっけん ぎじゆつ しんぼ
時代は常に移り変わっています。以前は不可能だったことも、新たな発見、技術の進歩で、
いま かのう せい だいじ
今では可能になっている例がたくさんあります。常識は大事ですが、それにとらわれてみず
から視野を狭めてはいないでしょうか。けんきゆうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 4

Jangan menata / menentukan kebiasaan (kewajaran) berikutnya,
Berdasarkan kebiasaan (kewajaran) yang lampau.

Zaman selalu berubah. Hal yang dulu tidak mungkin pun, dengan penemuan baru, dengan teknologi, banyak hal yang menjadi bisa di lakukan. Contoh-contoh seperti itu banyak sekali. Kebiasaan (kewajaran) itu memang penting. Namun jangan-jangan karena terikat hal-hal tersebut, mempersempit pandangan diri sendiri?

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

耕耘 (こううん) 部の時計 (2)

二、午前十二時

る、る、る、る、る、る、る、る、る、る。

脱穀器は小屋やそこら中の雪、それからすきとほったつめたい空気をふるはせてまはりつゞけました。

小屋の天井にのぼった人たちは、器械の上の方からどンドン乾いた玉蜀黍《たうもろこし》をはふり込みました。

それはたちまち器械の中で、きれいな黄色の穀粒と白い細長い芯《しん》とにわかれて、器械の両側に落ちて来るのでした。今朝来たばかりの赤シャツの農夫は、シャベルで落ちて来る穀粒をしゃくって向ふに投げ出してみました。それはもう黄いろの小山を作ったのです。二人の農夫は次から次とせはしく落ちて来る芯を集めて、小屋のうしろの汽罐室《きくわんしつ》に運びました。

ほこりはいっぱいになり、午《ひる》ちかくの日光は四つの窓から四本の青い棒になって小屋の中に落ちました。赤シャツの農夫はすっかり塵《ちり》にまみれ、しきりに汗をふきました。

俄《には》かにピタッとたうもろこしの粒の落ちて来るのがとまりました。それからもう四粒ばかりぽろぽろとところどころがって来たと思ふとあとは器械ばかりまるで今までとちがった楽なやうな音をたてながらまはりつゞけました。

「無くなったな。」赤シャツの農夫はつぶやいて、も一度シャツの袖《そで》でひたひをぬぐひ、

Jam di bagian garap tanah (2)

2 Jam 12 siang

Ru ru ru ru ru ru ru ru Ru ru ru ru ru ru ru ru.

Mesin menderu, dengan memuncarkan salju di sekitarnya dan udara dingin bening, terus-menerus berputar.

Orang-orang yang naik ke atas loteng gubuk, dari arah atas mesin, memasukkan jangung yang kering.

Itu, langsung berpisah biji berwarna kuning dan tangkai berwarna putih, di dalam mesin, jatuh ke kedua sisi mesin. Petani jas merah yang baru datang pagi ini, ambil biji dengan sekop, lalu lempar ke sana. Ternyata sedang bikin gunung kecil berwarna kuning. Dua orang petani, mengumpulkan tangkai yang datang terus jatuh, dan membawa ke ruang mesin yang ada di belakang gubuk.

Sekitarnya menjadi penuh dengan debu. Sinar matahari siang-siang menjadi 4 batang dari 4 jendela, lalu jatuh ke dalam gubuk. Petani jas merah, terkena debu, sering mengusap keringat.

Tiba-tiba melihat biji jagung yang terjatuh. Setelah itu 4 biji lagi jatuh menggelinding. Begitu sadar seperti itu, mesin sendiri berputar terus dengan membunyikan suara yang ringan, berbeda dengan sebelumnya.

“Oya, sudah habis ya.” Petani jas merah, ngomong sendiri, dengan mengusap dahi dengan lengan jas sekali lagi, berdiri di pintu gubuk mengupas dengan membuka dada.

“Sudah siang.” Di loteng pun ada yang teriak.

Ru ru ru ru, ru ru ru ru. Ru ru ru ru, ru ru ru



胸をはだけて脱穀小屋の戸口に立ちました。

「これで午だ。」天井でも叫んでみます。

る、る、る、る、る、る、る、る、る、る。

器械はやっぱり凍ったはたけや牧草地の雪をふるはせてまはってみます。

脱穀小屋の庇《ひさし》の下に、貯蔵庫から玉蜀黍のそりを牽《ひ》いて来た二疋《ひき》の馬が、首を垂れてだまって立って居ました。

赤シャツの農夫は馬に近よって頸《くび》を平手で叩《たた》かうとしました。

その時、向ふの農夫室のうしろの雪の高みの上に立てられた高い柱の上の小さな鐘が、前後にゆれ出し音はカランカランカランカランとうつくしく雪を渡って来ました。今までじっと立ってみた馬は、この時一緒に頸をあげ、いかにもきれいに歩調を踏んで、厩《うまや》の方へ歩き出し、空《から》のそりはひとりで馬について雪を滑って行きました。赤シャツの農夫はすこしわらってそれを見送っていましたが、ふと思ひ出したやうに右手をあげて自分の腕時計を見ました。そして不思議さうに、「今度は合ってるな。」とつぶやきました。

ru.

Mesin dengan gemuarkan ladang yang telah beku, dan salju yang di ladang rumput pangan peternakan, tetap berputar terus.

Di bawah kanopi gubuk pengupas, dua ekor kuda yang datang menarik kereta salju dari gudang jagung, sedang berdiri dengan menurunkan leher.

Petani jas merah, dengan mendekati kuda hendak memukul leher kuda dengan telapak tangan.

Pada waktu itu, bel kecil yang ada di atas tiang tinggi yang di dirikan di atas gunung salju yang di ruang petani, mulai bergoyang depan belakang, bunyinya melewati sampai atas salju dengan indah karang karang karang karang. Sampai begitu kuda yang berdiri dengan diam, pada waktu itu angkat leher sekaligus, dengan irama kaki yang indah sekali, mulai menuju ke kandang kuda, dan kereta salju yang kosong, meluncur sendiri di atas salju mengikuti kuda. Petani jas merah senyum sedikit dan melihat itu, tapi seperti teringat sesuatu, angkat tangan kanan, melihat jam tangan sendiri. Lalu dengan seperti mengalami keajaiban, ngomong sendiri. "Kok, kali ini pas ya."

編集後記 Dari Redaksi

先日吉田太郎の「シン・オーガニック」という本を読み終えました。これからの農業のみでなく、社会のあり方を示唆するような素晴らしい本でした。この本を多くの人を読み、理解し、実践することで未来が明るくなるような気がしました。

Baru-baru ini, selesai baca buku "Shin Organik" oleh Taro Yoshida. Buku ini sangat bagus, bisa menggambarkan sosok pertanian masa depan. Bahkan bisa digambarkan sosok masyarakat masa depan saja. Saya merasa bahwa jika banyak orang baca buku ini, dan memahami lalu melaksanakan, masa depan menjadi cerah.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.